



**REVISADO**

FIRMA: 



**ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL E LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA**

**CONVENIO ESPECIFICO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL Y LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA**

Entre A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada por seu Magnífico Reitor, LUCIANO SCHUCH e A UNIVERSIDADE CENTRAL DE VENEZUELA, (doravante UCV), representada por seu Reitor, CECILIA GARCIA-ARROCHA MARQUEZ, portadora da cédula de identidade nº. V-3.666.834, com sede na Ciudad Universitaria de Caracas, de acordo com o artigo 37 da Lei Universitária, previamente autorizado pelo Conselho Universitário datado \_\_\_\_\_

Entre LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA (en lo sucesivo UFSM), Estado de Rio Grande del Sur, Brasil, representada por su Magnífico Rector, LUCIANO SCHUCH y LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA, (en lo sucesivo UCV), representada por su Rectora, CECILIA GARCIA-ARROCHA MÁRQUEZ, titular de la cédula de identidad N°. V-3.666.834, con sede en la Ciudad Universitaria de Caracas, de conformidad con el artículo 37 de la Ley de Universidades, previamente autorizada por el Consejo Universitario de fecha \_\_\_\_\_

**CONSIDERANDO** o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e Venezuela;

**CONSIDERANDO** el profundo interés que alcanza el fortalecimiento de las relaciones técnico-científicas y culturales entre Brasil y Venezuela;

**CONSIDERANDO** o interesse comum de promover e estimular o ensino e os avanços científico-pedagógicos dos dois países;

**CONSIDERANDO** el interés común de promover y estimular la enseñanza y los avances científico-pedagógicos de los países

**CONSIDERANDO** a necessidade de melhor qualificar os recursos humanos em nível de terceiro grau, com o fim de aprimorar a produtividade do ensino por meio da oferta de oportunidades de aperfeiçoamento de pessoal;

**CONSIDERANDO** la necesidad de calificar mejor los recursos humanos de nivel universitario, con el fin de distinguir la productividad de la enseñanza por medio de la oferta de oportunidades de perfeccionamiento de personal;

**CONSIDERANDO** a aspiração de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnico-científica, com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países;

**CONSIDERANDO** la aspiración de incrementar el intercambio y la cooperación tecnocientífica, con el objetivo de fortalecer la investigación científica institucional y los programas de desarrollo entre los dos países;

**CONSIDERANDO** que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns;

**CONSIDERANDO** que la calidad y la vitalidad de la enseñanza superior dependen de la futura cooperación tecnocientífica y cultural entre los países, y que las ventajas recíprocas pueden llevar a estrecha cooperación y objetivos comunes;

Por meio desse ACORDO ESPECÍFICO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA INTERNACIONAL, desejam colaborar em atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições:

Por medio de este CONVENIO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA INTERNACIONAL, desean colaborar en actividades, de acuerdo con las siguientes cláusulas y condiciones:



**PRIMEIRO** - Ambas as instituições firmatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional.

**SEGUNDO** - A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, alunos e técnico-administrativos.

**TERCEIRO** - Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser proposta em um projeto que especifique os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.

**QUARTA**- Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa. Cada coordenador pode designar sub-coordenadores específicos para cada atividade do programa, quando julgar necessário.

**QUINTO** - A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações; com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa no ensino superior. As ações poderão incluir:

- a) Intercâmbio de Professores - com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;
- b) Intercâmbio de Alunos - com a apresentação por escrito de credenciais, formulários adequadamente preenchidos e uma carta de aceitação da instituição de destino;
- c) Intercâmbio de Pessoal Técnico-administrativo - com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;
- d) Pesquisa Conjunta - com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos

REVISADO



**PRIMERA** - Ambas instituciones signatarias buscarán estimular e implementar programas de cooperación tecnocientífica y cultural, de conformidad con la legislación en vigor en sus respectivos países y con las Normas de Derecho Internacional.

**SEGUNDA**- La cooperación incluirá la transferencia de conocimientos y experiencias y/o cualquier otra actividad de interés común relacionada con la enseñanza, investigación, administración universitaria y capacitación de recursos humanos, incluyendo el intercambio de docentes, alumnos y técnico-administrativos.

**TERCERA**- Cada actividad a desarrollarse como parte de este acuerdo debe proponerse en un proyecto que especifique los objetivos, la planificación, el cronograma, los recursos humanos y materiales necesarios.

**CUARTA** - Cada institución indicará un coordinador responsable para generar convenios, establecer prioridades y administrar el programa. Cada coordinador puede designar subcoordinadores específicos para cada actividad del programa, cuando le parezca necesario.

**QUINTA** - La cooperación empreendida como consecuencia del presente Acuerdo estará establecida en la participación conjunta de las dos instituciones y con base en la reciprocidad y en la equivalencia de acciones, con el propósito de acelerar y afirmar la expansión calificada (cualitativa y cuantitativa) en la enseñanza superior. Las acciones podrán incluir:

- a) Intercambio de Profesores - con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y una carta de invitación;
- b) Intercambio de Alumnos - con la presentación por escrito de credenciales, formularios adecuadamente completados y una carta de aceptación de la institución de destino;
- c) Intercambio de Personal Técnico Administrativo - con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y una carta de invitación;
- d) Investigación Conjunta - con base en propuestas específicas, calificación de los



docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;

e) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas estabelecidos em função de interesses comuns;

f) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições envolvidas;

g) Programas detalhados para a realização dessas atividades serão negociados e firmados em documentos adicionais consoante com este Acordo.

**SEXTO** - As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que essas assinem um convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições firmatárias do presente documento.

**SÉTIMO** - Durante a participação em atividades conformes a esse Acordo, os participantes de ambas as instituições firmatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.

**OITAVO** - Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição. Nesse sentido, o planejamento programático será adotado em função dessas restrições.

**NONO** - Servidores e estudantes envolvidos no acordo aqui referido poderão participar nos programas de intercâmbio e pagarão taxas acadêmicas, caso existam na instituição de origem, apenas para a sua instituição. Despesas com viagem, acomodação e outros ficarão a cargo do estudante/servidor. A existência do presente acordo não acarretará, para as instituições envolvidas, qualquer obrigação relativa ao financiamento do aluno/servidor o que não impede de havendo interesse/possibilidade a instituição o expresse por meio de documento formal.

REVISADO

SERVA: 



docentes participantes, aprobación de las dos instituciones y apoyo de otras fuentes financieras;

e) Uso de instalaciones – uso de laboratorios, equipos y acervo bibliográfico, incluyendo otros programas establecidos en funciones de intereses comunes;

f) Otras Acciones de Cooperación – acciones no expresadas aquí, sin embargo, consideradas relevantes en el futuro por ambas instituciones involucradas;

g) Programas detallados para la realización de esas actividades serán negociados y firmados en documentos adicionales que estén en el marco de este Convenio.

**SEXTA** – Las cláusulas anteriormente referidas permiten la participación de otras instituciones universitarias y no universitarias, siempre y cuando éstas firmen un convenio de conformidad con los objetivos de este Acuerdo y que tengan el permiso escrito de las dos instituciones firmantes del presente documento.

**SEPTIMA** – Durante la participación en actividades según este Acuerdo, los participantes de ambas instituciones firmantes estarán sujetos a las reglas de sus instituciones de origen.

**OCTAVA** – Ambas instituciones concuerdan que el alcance y el tipo de cooperación práctica está restringida por los recursos financieros de cada institución. En este sentido, se adoptará la planificación programática en función de tales restricciones.

**NOVENA** – Los miembros académicos, no académicos o estudiantes involucrados en las disposiciones descritas en el presente documento pueden participar en programas de intercambio y pagar los aranceles académicos, en caso de existir en la institución de origen y sólo en su institución. Los gastos de viaje, alojamiento, seguros y otros, corren por cuenta del estudiante o miembro participante. La existencia de este Acuerdo no implica, para las instituciones involucradas, ninguna obligación sobre la financiación del/la estudiante u otro personal. Esta situación no impide que de haber interés o posibilidad, la institución así lo exprese a través de un documento formal.



**DÉCIMO** - A responsabilidade pela participação nas atividades do convênio fica restrita ao participante em caso de verificação de sua negligência.

**DÉCIMA PRIMEIRA** - Membros técnico-administrativos e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.

**DÉCIMO SEGUNDO** - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo devem dar reconhecimento a este convênio.

**DÉCIMO TERCEIRO** - Para fins de correspondências/contato a respeito deste acordo devem-se utilizar os seguintes endereços de cada instituição:

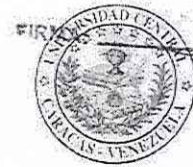
**Universidade Federal de Santa Maria/UFSM**  
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",  
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,  
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional  
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL  
E-mail: sai@ufsm.br  
Telefone: +55 (55) 3220-8774

**Universidad Central de Venezuela**

Dirección de Cooperación y Relaciones  
Interinstitucionales  
Centro Comercial Los Chaguaramos  
Piso 6, Oficina 6-10  
Av. Edison / Neverí  
Los Chaguaramos, ZP 1040  
Caracas, Venezuela  
E-mail: Internacionales.dicori@gmail.com  
Teléfono +58 (212) 662.13.70

**DÉCIMO QUARTO** - O presente Acordo vigorará pelo prazo de cinco anos a partir da data de assinatura. O participante que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressaltadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.

**REVISADO**



**DÉCIMA** - La responsabilidad por la participación en las actividades del convenio quedará restringida al participante en caso de verificar sus incumplimientos.

**DÉCIMA PRIMERA** - Los miembros técnico-administrativos y estudiantes participantes de programas de intercambio deben disponer de seguro de viaje contra enfermedades y accidentes que pudieren suceder durante la visita al país anfitrión.

**DÉCIMA SEGUNDA** - Todas las presentaciones y publicaciones formales resultantes de colaboraciones entre las dos instituciones bajo los términos y las condiciones de este Acuerdo deben hacer reconocimiento a este convenio.

**DÉCIMA TERCERA** - Para fines de la correspondencia / contacto en el marco de este Acuerdo se utilizan las siguientes direcciones de cada institución:

**Universidade Federal de Santa Maria/UFSM**  
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",  
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,  
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional  
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL  
E-mail: sai@ufsm.br  
Telefone: +55 (55) 3220-8774

**Universidad Central de Venezuela**

Dirección de Cooperación y Relaciones  
Interinstitucionales  
Centro Comercial Los Chaguaramos  
Piso 6, Oficina 6-10  
Av. Edison / Neverí  
Los Chaguaramos, ZP 1040  
Caracas, Venezuela  
E-mail: Internacionales.dicori@gmail.com  
Teléfono +58 (212) 662.13.70

**DÉCIMA CUARTA** - El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años tras haber sido firmado. El participante que deje de interesarse en él, deberá comunicar al otro su intención de rescindi-lo, con una antelación mínima de noventa días, quedándose protegidas las actividades en marcha hasta la fecha de su conclusión.

